

23.

Digvijaya

02023001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02023001a pārthaḥ prāpya dhanuḥśreṣṭham akṣayyau ca maheśudhī

il prthāde ottenuto il migliore degli archi, e le due faretre inesauribili,

02023001c ratham dhvajam sabhām caiva yudhiṣṭhiram abhāṣata

il carro col pavese, e il palazzo, disse a Yudhiṣṭhira:

02023002a dhanur astram śarā vīryam pakṣo bhūmir yaśo balam

“arco, armi, frecce, valore, amicizia, terra, gloria ed esercito,

02023002c prāptam etan mayā rājan duṣprāpaṁ yad abhīpsitam

questo io ho ottenuto o re, di desiderabile, e difficile da ottenersi,

02023003a tatra kṛtyam aham manye kośasyāśya vivardhanam

ora io penso si debba agire nell'accrescimento del tesoro,

02023003c karam āhārayiṣyāmi rājñāḥ sarvān nṛpottama

io raccoglierò tributi da tutti i re o migliore dei sovrani,

02023004a vijayāya prayāsyāmi diśam dhanadarakṣitām

per la conquista io partirò verso la regione presieduta dal dio delle ricchezze,

02023004c tithāv atha muhūrte ca nakṣatre ca tathā śive

in un favorevole giorno e ora, e pure sotto una favorevole costellazione.”

02023005a dhanamjayavacaḥ śrutvā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ

Yudhiṣṭhira il dharmarāja udito il discorso del conquista-ricchezza,

02023005c snigdhaḡambhīranādinyā taṁ girā pratyabhāṣata

a lui rispose con voce affettuosa e profondamente chiara:

02023006a svasti vācyārhatō viprān prayāhi bhāratarṣabha

“parti o toro fra i bhārata con le benedizioni dei brahamani dalla retta parola,

02023006c durhṛdām apraharṣāya suhṛdām nandanāya ca

per dispiacere dei nemici e là per la gioia degli amici,

02023006e vijayas te dhruvam pārtha priyam kāmam avāpnuhi

la vittoria per te sia certa o prthāde e che tu ottenga il bene desiderato.”

02023007a ity uktaḥ prayayau pārthaḥ sainyena mahatā vṛtaḥ

così apostrofato partiva il prthāde circondato da un grande esercito,

02023007c agnidattena divyena rathenādbhutakarmanā

con quel carro divino datogli da Agni per la meravigliosa impresa,

02023008a tathaiva bhīmaseno 'pi yamau ca puruṣarṣabhau

e pure Bhīmasena e i gemelli tori fra gli uomini,

02023008c sasainyāḥ prayayuh sarve dharmarājābhīpūjitāḥ

con gli eserciti partirono tutti onorati dal dharmarāja,

02023009a diśam dhanapater iṣṭām ajayat pākaśāsaniḥ

il figlio del castigatore di Pāka soggiogava la regione cara al dio delle ricchezze,

02023009c bhīmasenas tathā prācīm sahadēvas tu dakṣiṇām

Bhīmasena l'orientale e Sahadēva la meridionale,

02023010a praticīm nakulo rājan diśam vyajayad astravit

e Nakula la regione occidentale o re, conquistava quell'abile nelle armi,

02023010c khāṇḍavaprastham adhyāste dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ

a khāṇḍavaprastha rimaneva il dharmarāja Yudhiṣṭhira.

02023011 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

02023011a diśāṃ abhijayaṃ brahaman vistareṇānukīrtaya

“la conquista delle regioni o brahamano in dettaglio racconta,

02023011c na hi tṛpyāmi pūrveṣāṃ śṛṅvānaś caritaṃ mahat

non sono mai sazio di ascoltare le grandi imprese degli antichi.”

02023012 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse

02023012a dhanamjayasya vakṣyāmi vijayaṃ pūrvam eva te

prima ti parlerò della conquista del conquista-ricchezza,

02023012c yaugapadyena pārthair hi vijiteyaṃ vasumdhara

simultaneamente dai pṛthādi fu vinta la terra scrigno di ricchezza,

02023013a pūrvam kuṇindaviṣaye vaśe cakre mahīpatīn

prima nel territorio dei kuṇinda assogettava i re,

02023013c dhanamjayo mahābāhur nātītvireṇa karmaṇā

il grandi-braccia, il conquista-ricchezza neppure con troppa energica azione,

02023014a ānartān kālakūṭāś ca kuṇindāś ca vijitya saḥ

gli ānarta e kālakūṭa e i kuṇinda avendo vinti, egli

02023014c sumaṇḍalaṃ pāpajitaṃ kṛtavān anusainikam

del malvagio Sumaṇḍala, avendolo vinto, faceva la sua retroguardia,

02023015a sa tena sahito rājan savyasācī paramtapaḥ

l'ambidestro vincitore di nemici assieme a lui o re,

02023015c vijigye sakalaṃ dvīpaṃ prativindhyaṃ ca pārthivam

conquistava la regione sakala e il principe Prativindhya,

02023016a sakaladvīpavāsāś ca saptadvīpe ca ye nṛpāḥ

e gli abitanti della regione sakala e i re delle sette regioni,

02023016c arjunasya ca sainyaṇām vighrahas tumulo 'bhavat

e sorse un tumultuoso contrasto fra i soldati di Arjuna,

02023017a sa tān api maheṣvāso vijitya bhāratarṣabha

il grande arciere sedati pure quelli o toro dei bhārata,

02023017c tair eva sahitaḥ sarvaiḥ prāgjyotiṣam upādravat

assieme a tutti loro assaliva prāgjyotiṣa,

02023018a tatra rājā mahān āśid bhagadatto viśāṃ pate

là vi era il grande re Bhagadatta o signore di popoli,

02023018c tenāśit sumahad yuddhaṃ pāṇḍavasya mahātmanaḥ

e con lui vi fu una grande battaglia da parte del grand'anima Arjuna,

02023019a sa kirātaiś ca cīnaiś ca vṛtaḥ prāgjyotiṣo 'bhavat

prāgjyotiṣa era circondata e dai kirāta e dai cīna,

02023019c anyaiś ca bahubhir yodhaiḥ sāgarānūpavāsibhiḥ

e da molti altri guerrieri abitanti le rive del mare,

02023020a tataḥ sa divasān aṣṭau yodhayitvā dhanamjayam

quindi otto giorni avendo combattuto il conquista-ricchezza,

02023020c prahasann abravīd rājā samgrāme vigataklamaḥ

sorridendo gli disse il re, cessate le fatiche della battaglia:

02023021a upapannaṃ mahābāho tvayi pāṇḍavanandana

“ o grandi-braccia tu hai o rampollo di Pāṇḍu simile

02023021c pākāśāsanadāyāde vīryam āhavaśobhini

valore, del castigatore di Pāka, e sei splendido in battaglia,

02023022a ahaṁ sakhā surendrasya śakrād anavamo raṇe
io sono amico del re degli dèi e non inferiore a Śakra in battaglia,
02023022c na ca śaknomye te tāta sthātum pramukhato yudhi
e non sono in grado o caro, di stare di fronte a te in battaglia,
02023023a kim īpsitaṁ pāṇḍaveya brūhi kim karavāṇi te
cosa desidero o pāṇḍava? dimmi cosa vuoi io faccia,
02023023c yad vakṣyasi mahābāho tat kariṣyāmi putraka
quanto mi dirai o grandi-braccia io lo farò o figliolo.”
02023024 arjuna uvāca
Arjuna disse:
02023024a kurūṇām ṛṣabho rājā dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
"il re è il figlio di dharma Yudhiṣṭhira toro fra i kuru,
02023024c tasya pārthivatām īpse karas tasmai pradīyatām
per lui io desidero ottenere la sovranità, e a lui tributo sia dato,
02023025a bhavān pitṛsakhā caiva prīyamāṇo mayāpi ca
tu sei amico di mio padre e da me pure sei amato,
02023025c tato nājñāpayāmi tvām prītipūrvam pradīyatām
perciò non assicuro a te che ti sarà data ogni gentilezza.”
02023026 bhagadatta uvāca
Bhagadatta disse:
02023026a kuntīmātar yathā me tvam tathā rājā yudhiṣṭhiraḥ
"o figlio di kuntī come tu sei per me così il re Yudhiṣṭhira,
02023026c sarvam etat kariṣyāmi kim cānyat karavāṇi te
tutto questo io farò, cos'altro devo fare per te?"

02024001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02024001a taṁ vijitya mahābāhuḥ kuntīputro dhanamjayah
vinto costui, il grandi-braccia, il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezza,
02024001c prayayāv uttarām tasmād diśam dhanadapālītām
partiva quindi verso la regione settentrionale presieduta dal dio delle ricchezze,
02024002a antargiriṁ ca kaunteyas tathaiva ca bahirgiriṁ
e il kuntīde le regioni interne ai monti e quelle esterne,
02024002c tathoparigiriṁ caiva vijigye puruṣarṣabhaḥ
e pure la regione superiore conquistava quel toro fra gli uomini,
02024003a vijitya parvatān sarvān ye ca tatra narādhipāḥ
e avendo vinto tutti i montanari colà, e quelli che erano i loro sovrani
02024003c tān vaśe sthāpayitvā sa ratnāny ādāya sarvaśaḥ
sottomettendo, egli ovunque raccolse tesori,
02024004a tair eva sahitaḥ sarvair anurajya ca tān nṛpān
e assieme a tutti quelli, ingraziatosi i sovrani,
02024004c kulūtavāsinaṁ rājan bṛhantam upajagmivān
marciava o re, contro Bṛhanta re dei kulūta,
02024005a mṛdaṅgavarānādena rathanemisvanena ca
e col suono dei tamburi e col frastuono delle ruote dei carri,
02024005c hastinām ca ninādena kampayan vasudhām imām
e le grida degli elefanti facendo tremare la terra,
02024006a tato bṛhantas taruṇo balena caturaṅginā
allora Bṛhanta era giovane e con un esercito dei quattro tipi,

02024006c niṣkramya nagarāt tasmād yodhayām āsa pāṇḍavam
perciò uscito dalla città combatteva contro il pāṇḍava,
02024007a sumahān samnipāto 'bhūd dhanamjayabr̥hantayoḥ
enorme fu lo scontro tra Bṛhanta e il conquista-ricchezza,
02024007c na śaśāka br̥hantas tu soḍhum pāṇḍavavikramam
e non fu in grado Bṛhanta di sostenere il valore del pāṇḍava,
02024008a so 'viśahyatamam jñātvā kaunteyam parvateśvaraḥ
il signore dei monti riconoscendo il kuntide irresistibile,
02024008c upāvartata durmedhā ratnāny ādāya sarvaśaḥ
si avvicinava lo sciocco portando tutti i tesori,
02024009a sa tad rājyam avasthāpya kulūtasahito yayau
egli consolidato il regno assieme al kulūta partiva,
02024009c senābindum atho rājan rājyād āśu samākṣipat
quindi veloce scacciava dal regno Senābindu o re,
02024010a modāpuraṁ vāmadevaṁ sudāmānaṁ susamkulam
e la città di modāpura, Vāmadeva, Sudāmāna, Susamkula,
02024010c kulūtān uttarāmś caiva tāmś ca rājñāḥ samānayat
e i kulūta settentrionali, e i re riuniva a se,
02024011a tatrasthaḥ puruṣair eva dharmarājasya śāsanāt
e là restando cogli uomini, per ordine del dharmarāja,
02024011c vyajayad dhanamjayo rājan deśān pañca pramāṇataḥ
il conquista-ricchezza conquistava o re, le cinque regioni secondo gli ordini,
02024012a sa divaḥprastham āsādyā senābindoḥ puraṁ mahat
egli raggiunta divaḥprastha la grande città di Senābindu,
02024012c balena caturaṅgeṇa niveśam akarot prabhūḥ
con l'esercito dei quattro tipi vi prendeva residenza il potente,
02024013a sa taiḥ parivṛtaḥ sarvair viśvagaśvaṁ narādhipam
egli circondato da tutti quelli, a Viśvagaśva sovrano
02024013c abhyagacchan mahātejāḥ pauravaṁ puruṣarṣabhaḥ
dei puru si approssimava, quello splendido toro fra gli uomini,
02024014a vijitya cāhave śūrān pārvatīyān mahārathān
e vinti in battaglia i guerrieri montanari grandi combattenti,
02024014c dhvajinyā vyajayad rājan puraṁ pauravarakṣitam
con l'esercito o re, conquistava la città retta dal puru,
02024015a pauravaṁ tu vinirjitya dasyūn parvatavāsinaḥ
e vinto il puru, anche i barbari abitanti delle montagne,
02024015c gaṇān utsavasamketān ajayat sapta pāṇḍavaḥ
le sette tribù degli utsavasamketa vinceva il pāṇḍava,
02024016a tataḥ kāśmīrakān vīrān kṣatriyān kṣatriyarṣabhaḥ
quindi gli eroici guerrieri kāśmīraka quel toro degli kṣatriya,
02024016c vyajayal lohitaṁ caiva maṇḍalair daśabhiḥ saha
sconfiggeva, e la regione lohita assieme a dieci vassalli,
02024017a tatas trigartān kaunteyo dārvān kokanadās ca ye
quindi il kuntide, vinceva i trigarta e i dārva e i kokananda,
02024017c kṣatriyā bahavo rājann upāvartanta sarvaśaḥ
e i numerosi kṣatriya o re, che lo attaccavano tutti insieme,
02024018a abhisārīm tato ramyām vijigye kurunandanaḥ
quindi la bella abhisārī conquistò il rampollo dei kuru,
02024018c uraśāvāsinaṁ caiva rocamānaṁ raṇe 'jayat

e in battaglia vinceva Rocamāna che risiedeva in urasā,
02024019a tataḥ simhapuraṁ ramaṁ citrāyudhasurakṣitam
quindi la bella simhapura ben protetta da varie armi,
02024019c prāmathad balam āsthāya pākaśāsānir āhave
colpiva, ricorrendo alla forza in battaglia il figlio di Indra,
02024020a tataḥ suhmāms ca colāms ca kirīṭi pāṇḍavarṣabhaḥ
quindi sia i suhma che i cola, il coronato, toro tra i pāṇḍava,
02024020c sahitaḥ sarvasainyena prāmathat kurunandanah
il rampollo dei kuru, assieme a tutto l'esercito assaliva,
02024021a tataḥ paramavikrānto bāhlikān kurunandanah
quindi il supremo valoroso discendente di kuru, i bāhlika
02024021c mahatā parimardena vaśe cakre durāsādān
difficili da avvicinare, in potere ridusse con un grande scontro,
02024022a grhītvā tu balam saram phalgu cotsrjya pāṇḍavaḥ
e acquistato un potente esercito e minima perdita il pāṇḍava,
02024022c daradān saha kāmbojair ajayat pākaśāsāniḥ
figlio del punitore di Pāka vinceva i darada assieme ai kāmboja,
02024023a prāguttarām diśam ye ca vasanty āśritya dasyavaḥ
e i barbari che abitano la regione nord-orientale per rifugiarsi,
02024023c nivasanti vane ye ca tām sarvān ajayat prabhuh
e quelli che vivono nella foresta tutti questi vinceva il potente,
02024024a lohān paramakāmbojān ṛṣikān uttarān api
i loha, i paramakāmboja e pure i ṛṣika settentrionali,
02024024c sahitāms tām mahārāja vyajayat pākaśāsāniḥ
riuniti tutti insieme o grande re, li sconfiggeva il figlio di Indra,
02024025a ṛṣikeṣu tu saṁgrāmo babhūvātibhayaṁkaraḥ
coi ṛṣika sorse una battaglia veramente paurosa,
02024025c tārakāmayasamkāśaḥ paramarṣikapārthayoḥ
simile a quella per Tārakā, tra il principe ṛṣika e il pṛthāde,
02024026a sa vijitya tato rājann ṛṣikān raṇamūrdhani
egli sconfitti quindi i ṛṣika o re, sul fronte della battaglia,
02024026c śukodarasamaprahyaṁ hayān aṣṭau samānayat
otto stalloni del brillante colore dei pappagalli prese,
02024026e mayūrasadṛśān anyān ubhayaṁ eva cāparān
e altri due simili a pavoni e altri ancora,
02024027a sa vinirjitya saṁgrāme himavantaṁ saṁśukṛtam
avendo sconfitto in battaglia l'intero himavat e il niṣkṛta,
02024027c śvetaparvatam āsādyā nyavasat puruṣarṣabhaḥ
raggiunta la montagna bianca si accampava quel toro fra gli uomini.

02025001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02025001a sa śvetaparvataṁ vīraḥ samatikramya bhārata

l'eroe attraversata la montagna bianca o bhārata,

02025001c deśam kimpuruṣāvāsam drumaputreṇa rakṣitam

la regione abitata dai kimpuruṣa retta dal figlio di Druma,

02025002a mahatā saṁnipātēna kṣatriyāntakareṇa ha

con un grande scontro, mortale per i guerrieri,

02025002c vyajayat pāṇḍavaśreṣṭhaḥ kare caiva nyaveśayat

lo vinceva il migliore dei pāṇḍava e fissava un tributo,
02025003a taṁ jitvā hāṭakam nāma deśam guhyakarakṣitam
vinto questo, la terra di nome hāṭaka retta da guhyaka,
02025003c pākaśāsanir avyagraḥ sahasainyaḥ samāsadat
il figlio di Indra indisturbato con l'esercito assaliva,
02025004a tāms tu sāntvena nirjitya mānasam sara uttamam
questa con un accordo vinta, il supremo lago mānasa,
02025004c ṛṣikulyāś ca tāḥ sarvā dadarśa kurunandanaḥ
e tutti i fiumi sacri ai ṛṣi, vedeva il rampollo dei kuru,
02025005a saro mānasam āsādyā hāṭakān abhitaḥ prabhūḥ
e raggiunto il lago mānasa confinante con gli hāṭaka, il potente
02025005c gandharvarakṣitam deśam vyajayat pāṇḍavas tataḥ
pāṇḍava, la regione retta dai gandharva conquistava allora,
02025006a tatra tittirikalmāśān maṇḍūkākṣān hayottamān
là di ottimi cavalli dagli occhi sporgenti, variegati come fagiani,
02025006c lebhe sa karam atyantam gandharvanagarāt tadā
prese un grande tributo dalla città dei gandharva allora,
02025007a uttaram harivarṣam tu samāsādyā sa pāṇḍavaḥ
raggiunto l'harivarṣa settentrionale il pāṇḍava,
02025007c iyeṣa jetum taṁ deśam pākaśāsanandanaḥ
desiderava vincere quella regione il rampollo del castigatore di Pāka,
02025008a tata enaṁ mahākāyā mahāvīryā mahābalāḥ
quindi alcune guardie ai confini, giganteschi, valorosi e possenti,
02025008c dvārapālāḥ samāsādyā hr̥ṣṭā vacanam abruvan
avvicinatolo, contenti queste parole gli dissero:
02025009a pārtha nedaṁ tvayā śakyam puram jetum katham cana
"o pṛthāde tu non puoi vincere questa città in alcun modo,
02025009c upāvartasva kalyāṇa paryāptam idam acyuta
torna indietro o illustre questo è abbastanza, o incrollabile,
02025010a idam puram yaḥ praviśed dhruvam sa na bhaven naraḥ
chi entrasse in questa città certamente quell'uomo non vivrebbe,
02025010c prīyāmahe tvayā vīra paryāpto vijayas tava
ci rallegriamo con te o eroe è sufficiente la tua conquista,
02025011a na cāpi kim cij jetavyam arjunātra pradṛśyate
e neppur qui o Arjuna vi è qualcosa da vincere,
02025011c uttarāḥ kuravo hy ete nātra yuddham pravartate
i kuru del nord questi sono, qui non si combatte guerra,
02025012a praviṣṭaś cāpi kaunteya neha drakṣyasi kim cana
e anche entrato, non vedresti cosa alcuna,
02025012c na hi mānuṣadehena śakyam atrābhivīkṣitum
chi ha un corpo umano qui nulla può scorgere,
02025013a atheha puruṣavyāghra kim cid anyac cikīrṣasi
quindi qui o tigre fra gli uomini, cos'altro desideri fare?
02025013c tad bravīhi kariṣyāmo vacanāt tava bhārata
questo dicci e noi compiremo il tuo ordine o bhārata."
02025014a tatas tān abravīd rājann arjunaḥ pākaśāsaniḥ
allora a loro disse o re, Arjuna il figlio di Indra:
02025014c pārthivatvam cikīrṣāmi dharmarājasya dhīmataḥ
"la sovranità io cerco per l'assennato dharmarāja,

02025015a na pravekṣyāmi vo deśam bādhyatvaṃ yadi mānuṣaiḥ
non entrerò nel vostro paese se è proibito agli umani,
02025015c yudhiṣṭhirāya yat kiṃ cit karavan naḥ pradīyatām
qualche tributo per Yudhiṣṭhira a noi sia dato.”
02025016a tato divyāni vastrāṇi divyāny ābharaṇāni ca
quindi divine vesti e divini ornamenti,
02025016c mokājināni divyāni tasmai te pradaduḥ karam
e divine pelli di antilope, a lui diedero in tributo,
02025017a evaṃ sa puruṣavyāghro vijigye diśam uttarām
così quella tigre fra gli uomini conquistò la regione del nord,
02025017c saṃgrāmān subahūn kṛtvā kṣatriyair dasyubhis tathā
molti scontri avendo fatto con guerrieri e predoni,
02025018a sa vinirjitya rājñas tān kare ca viniveśya ha
avendo egli sconfitto quei re e fissato un tributo,
02025018c dhanāny ādāya sarvebhyo ratnāni vividhāni ca
ricchezze prese da tutti e varie gemme preziose,
02025019a hayāms tittirikalmāṣāñ śukapatranibhān api
e cavalli variegati come fagiani, e anche splendenti come piume di pappagalli,
02025019c mayūrasadrśāms cānyān sarvān anilaramhasaḥ
e altri del colore dei pavoni, tutti veloci come il vento,
02025020a vṛtaḥ sumahatā rājan balena caturaṅgiṇā
e circondato da un grandissimo esercito di quattro tipi,
02025020c ājagāma punar vīraḥ śakraprastham purottamam
di nuovo tornava l'eroe ad indraprastha suprema città.

02026001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02026001a etasminn eva kāle tu bhīmaseno 'pi vīryavān
nello stesso tempo, pure Bhīmasena il valoroso,
02026001c dharmarājam anujñāpya yayau prācīm diśam prati
con licenza del dharmarāja partiva verso le regioni orientali,
02026002a mahatā balacakreṇa pararāṣṭrāvamardinā
da un grosso esercito per distruggere i regni nemici,
02026002c vṛto bhārataśārdūlo dviśacchokavivardhanaḥ
circondato, quella tigre tra i bhārata, per accrescere il dolore nemico,
02026003a sa gatvā rājaśārdūlaḥ pāñcālānām puram mahat
quella tigre fra i re, raggiunta la grande città dei pāñcāla,
02026003c pāñcālān vividhopāyaiḥ sāntvayām āsa pāṇḍavaḥ
i pāñcāla con vari mezzi si conciliava il pāṇḍava,
02026004a tataḥ sa gaṇḍakīm śūro videhāmś ca nararābhaḥ
quindi il prode toro fra gli umani, i gaṇḍaka e i videha,
02026004c vijityālpēna kālena daśārṇān agamat prabhūḥ
vinti in breve tempo, assaliva i daśārṇa quel potente,
02026005a tatra dāśārṇako rājā sudharmā lomaharṣaṇam
là il re dei dāśārṇa Sudharman un'impresa da
02026005c kṛtavān karma bhīmena mahad yuddham nirāyudham
far rizzare i capelli, fece contro Bhīma, un grande scontro senz'armi,
02026006a bhīmasenas tu tad dr̥ṣṭvā tasya karma paramtapaḥ
Bhīmasena uccisore dei nemici avendo visto la sua impresa,

02026006c adhisenāpatim cakre sudharmāṇaṃ mahābalaṃ
nominava il fortissimo Sudharman comandante dell'esercito,
02026007a tataḥ prācīm diśaṃ bhīmo yayau bhīmaparākramaḥ
quindi Bhīma dalle terribili imprese, avanzava verso oriente,
02026007c sainyena mahatā rājan kampayann iva medinim
con un grande esercito o re, quasi facendo tremare la terra,
02026008a so 'śvamedheśvaraṃ rājan rocamānaṃ sahānujam
egli o re, Rocamāna, signore dell'aśvamedha assieme al fratello minore,
02026008c jigāya samare vīro balena balinām varaḥ
vinceva in battaglia con la forza quell'eroe, il migliore dei forti,
02026009a sa taṃ nirjitya kaunteyo nātivreṇa karmaṇā
il kuntide quello avendo vinto non usando troppa violenza,
02026009c pūrvadeśaṃ mahāvīryo vijigye kurunandanaḥ
la regione orientale, il valorosissimo rampollo dei kuru conquistava,
02026010a tato dakṣiṇam āgamyā pulindanagaraṃ mahat
quindi a sud girando, la grande città dei pulinda,
02026010c sukumāraṃ vaśe cakre sumitraṃ ca narādhipam
e Sukumāra e il sovrano Sumitra in proprio potere ridusse,
02026011a tatas tu dharmarājasya śāsanād bhāratarṣabhaḥ
quindi per istruzione del dharmarāja, il toro dei bhārata,
02026011c śiśupālaṃ mahāvīryam abhyayāj janamejaya
onorava con un sacrificio il valoroso Śiśupāla o Janamejaya,
02026012a cedirājo 'pi tac chrutvā pāṇḍavasya cikīrṣitam
e pure il re dei cedi, udito quanto voleva fare il pāṇḍava,
02026012c upaniṣkramya nagarāt pratyagrḥṇāt paramtapaḥ
uscito dalla città quel tormenta-nemici lo accoglieva,
02026013a tau sametya mahārāja kurucedivṛṣau tadā
i due uniti o grande re, quei due, il toro dei kuru e dei cedi allora,
02026013c ubhayaor ātmakulayoḥ kauśalyaṃ paryapṛcchatām
si informavano dell'esperienza delle proprie truppe,
02026014a tato nivedya tad rāṣṭraṃ cedirājo viśāṃ pate
quindi il re dei cedi avendolo informato del suo regno, o signore di popoli,
02026014c uvāca bhīmaṃ prahasanaṃ kim idaṃ kuruṣe 'nagha
disse a Bhīma sorridendo: " che cosa vuoi fare o senza macchia?"
02026015a tasya bhīmas tadācakhyau dharmarājacikīrṣitam
a lui allora Bhīma raccontava del desiderio del dharmarāja,
02026015c sa ca tat pratigrhyaiva tathā cakre narādhipaḥ
il sovrano allora a quello mostrava approvazione,
02026016a tato bhīmas tatra rājann uṣitvā tridaśāḥ kṣapāḥ
quindi Bhīma là o re, dimorando per trenta notti,
02026016c satkṛtaḥ śiśupālena yayau sabalavāhanaḥ
onorato da Śiśupāla, partiva poi coll'esercito e col carriaggio.

02027001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02027001a tataḥ kumāraviṣaye śreṇimantam athājayat

quindi nella regione dei kumāra l'uccisore di nemici vinceva

02027001c kosalādhipatim caiva bṛhadbalaṃ arimdamah

Śreṇimat e poi il sovrano dei kosala Bṛhadbala,

02027002a ayodhyāyām tu dharmajñam dirghaprajñam mahābalam
in ayodhyā l'esperto nel dharma, il migliore dei pāṇḍava

02027002c ajayat pāṇḍavaśreṣṭho nātītvreṇa karmaṇā
vinceva con un'azione non troppo violenta il fortissimo Dirghaprajña,

02027003a tato gopālakacchaṁ ca sottomān api cottarān
quindi la regione dei gopālakakṣa e la maggior parte dei settentrionali.

02027003c mallānām adhipaṁ caiva pārthivaṁ vyajayat prabhuḥ
e poi quel potente il sovrano principe dei malla sconfiggeva,

02027004a tato himavataḥ pārśve samabhyetya jaradgavam
e raggiunto il jaradgava alle pendici dell'himavat,

02027004c sarvam alpena kālena deśam cakre vaśe balī
quel forte in breve tempo l'intera regione soggiogava,

02027005a evaṁ bahuvīdhān deśān vijitya puruṣarṣabhaḥ
così conquistate varie regioni il toro fra gli uomini,

02027005c unnāṭam abhito jigye kuṣimantaṁ ca parvatam
vinceva gli unnāṭa sui due versanti del monte kuṣimat,

02027005e pāṇḍavaḥ sumahāvīryo balena balinām varaḥ
il pāṇḍava quel valorosissimo, con la forza quel migliore dei forti,

02027006a sa kāśirājaṁ samare subandhum anivartinam
soggiogava poi il re dei kāśi Subandhu, mai ritiratosi in battaglia,

02027006c vaśe cakre mahābāhur bhīmo bhīmaparākramaḥ
il grandi-braccia, Bhīma dalle terribili imprese,

02027007a tataḥ supārśvam abhitas tathā rājapatiṁ kratham
quindi attorno a supārśva il sovrano Kratha sceso a combattere,

02027007c yudhyamānam balāt samkhye vijigye pāṇḍavarṣabhaḥ
con forza in battaglia sconfiggeva quel toro dei pāṇḍava,

02027008a tato matsyān mahātejā malayāms ca mahābalān
poi lo splendidissimo, i matsya e i malaya fortissimi,

02027008c anavadyān gayāms caiva paśubhūmiṁ ca sarvaśaḥ
e gli irreprensibili gaya e interamente la regione paśubhūmi,

02027009a nivṛtya ca mahābāhur madarvīkaṁ mahīdharam
e ritiratosi da lì il grande braccio, il modavīka, il mahīdhara,

02027009c sopadeśam vinirjitya prayayāv uttarāmukhaḥ
e il sopadeśa, conquistato partiva verso il nord,

02027009e vatsabhūmiṁ ca kaunteyo vijigye balavān balāt
e la terra dei vatsa vinceva il kuntide con la forza il fortissimo,

02027010a bhargānām adhipaṁ caiva niśādādhipatiṁ tathā
e il sovrano dei bharga e quindi il re dei niśāda

02027010c vijigye bhūmipālāms ca maṇimatpramukhān bahūn
sconfiggeva e molti regnanti a cominciare da Maṇimat,

02027011a tato dakṣiṇamallāms ca bhogavantaṁ ca pāṇḍavaḥ
poi Bhīma il pāṇḍava, i malla del sud e i bhogavat,

02027011c tarasaivājayad bhīmo nātītvreṇa karmaṇā
velocemente sconfiggeva con un'azione non troppo violenta,

02027012a śarmakān varmakāms caiva sāntvenaivājayat prabhuḥ
i śarmaka e i varmaka con gentili parole conquistava il potente,

02027012c vaidehakaṁ ca rājānam janakaṁ jagatīpatim
e il re dei videha Janaka signore della terra,

02027012e vijigye puruṣavyāghro nātītvreṇa karmaṇā

sconfiggeva quella tigre fra gli uomini con azione non troppo energica,
02027013a vaidehasthas tu kaunteya indraparvatam antikāt
stando tra i videha il kuntīde vicino ad indraparvata
02027013c kirātānām adhipatīn vyajayat sapta pāṇḍavaḥ
sconfisse i sette re dei kirāta, quel pāṇḍava,
02027014a tataḥ suhmān prācyasuhmān samakṣāmś caiva vīryavān
quindi i suhma, i suhma orientali e Samakṣa il valoroso,
02027014c vijitya yudhi kaunteyo māgadhān upayād balī
sconfiggendo in battaglia, il forte kuntīde andava contro i māgadha,
02027015a daṇḍam ca daṇḍadhāram ca vijitya pṛthivīpatīn
e i re Daṇḍa e Daṇḍadhāra vincendo
02027015c tair eva sahitaḥ sarvair girivrajam upādravat
assieme a tutti questi assaliva il girivraja,
02027016a jārāsāmdhim sāntvayitvā kare ca viniveśya ha
e il figlio di Jarāsāmdha conciliatosi e fissato un tributo,
02027016c tair eva sahito rājan karṇam abhyadravad balī
e assieme a questi o re, il forte assaliva Karṇa
02027017a sa kampayann iva mahīm balena caturaṅgiṇā
egli quasi facendo tremare la terra col suo esercito di quattro armi,
02027017c yuyudhe pāṇḍavaśreṣṭhaḥ karṇenāmitraghātīnā
combatteva il migliore dei pāṇḍava contro Karṇa uccisore di nemici,
02027018a sa karṇam yudhi nirjitya vaśe kṛtvā ca bhārata
egli sconfitto in battaglia Karṇa e postolo sotto controllo o bhārata,
02027018c tato vijigye balavān rājñāḥ parvatavāsinaḥ
poi sconfiggeva quel forte, i re abitanti le montagne,
02027019a atha modāgiriṁ caiva rājānam balavattaram
quindi il pāṇḍava, il fortissimo re di modāgiri,
02027019c pāṇḍavo bāhuvīryeṇa nijaghāna mahāmṛdhe
con il valore del braccio uccideva in una grande battaglia,
02027020a tataḥ paunḍrādhipam vīram vāsudevam mahābalam
quindi il sovrano dei paunḍra, l'eroe figlio di Vāsudeva fortissimo,
02027020c kauśikīkacchanilayam rājānam ca mahaujasam
e il potentissimo re abitante le rive della kauśikī,
02027021a ubhau balavṛtau vīrāv ubhau tīvraparākramau
entrambi questi forti eroi, entrambi di energiche imprese,
02027021c nirjityājau mahārāja vaṅgarājam upādravat
avendo sconfitti o grande re, contro il re dei vaṅga marciava,
02027022a samudrasenam nirjitya candrasenam ca pārthivam
e vinto Samudrasena e Candrasena il sovrano,
02027022c tāmraliptam ca rājānam kācam vaṅgādhipam tathā
e il re Tāmralipta e quindi il sovrano dei vaṅga Kāca,
02027023a suhmānām adhipam caiva ye ca sāgaravāsinaḥ
e il re dei suhma e quelli che abitano le rive del mare,
02027023c sarvān mlecchagaṇāmś caiva vijigye bhāratarṣabhaḥ
e tutte le tribù barbare sconfisse il toro dei bhārata,
02027024a evam bahuvīdhān deśān vijitya pavanātmajaḥ
così molte e varie regioni conquistate, il figlio del dio del vento,
02027024c vasu tebhya upādāya lauhityam agamad balī
ricchezze da queste raccolte, partiva il forte verso il lauhita,

02027025a sa sarvān mlecchanṛpatin sāgaradvīpavāsinaḥ
egli da tutti i re barbari abitanti le isole del mare,
02027025c karam āhārayām āsa ratnāni vividhāni ca
in tributo raccoglieva gemme varie,
02027026a candanāguruvastrāṇi maṇimuktam anuttamam
abiti, legno di sandalo ed aloe, e perle supreme,
02027026c kāñcanaṃ rajataṃ vajraṃ vidrumaṃ ca mahādhanam
e oro, argento, diamanti, coralli, e grandi ricchezze,
02027027a sa koṭīśatasamkhyena dhanena mahatā tadā
e con una grande ricchezza raccolta a milioni,
02027027c abhyavaṛṣad ameyātmā dhanavarṣeṇa pāṇḍavam
con una pioggia di danaro quell'anima incommensurabile innondava il pāṇḍava,
02027028a indraprastham athāgamyā bhīmo bhīmaparākramaḥ
quindi tornato ad indraprastha Bhīma dalle terribili imprese,
02027028c nivedayām āsa tadā dharmarājāya tad dhanam
offriva quella ricchezza allora al dharmarāja.

02028001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02028001a tathaiva sahademo 'pi dharmarājena pūjitaḥ
quindi pure Sahadeva onorato dal dharmarāja,
02028001c mahatyā senayā sārḍham prayayau dakṣiṇām diśam
assieme ad un grande esercito partiva verso le regioni meridionali,
02028002a sa śūrasenān kārtsnyena pūrvam evājayat prabhuḥ
il potente, e per prime interamente le sottometteva,
02028002c matsyarājāṃ ca kauravyo vaśe cakre balād balī
e il re dei matsya il forte kuru, con la forza in proprio potere poneva,
02028003a adhirājādhipaṃ caiva dantavakraṃ mahāhave
e l'imperatore Dantavraka in una grande battaglia,
02028003c jigāya karadaṃ caiva svarājye samnyaveśayat
sconfiggeva e tributario lo riponeva sul suo trono,
02028004a sukumāraṃ vaśe cakre sumitraṃ ca narādhipam
quindi soggiogava Sukumāra e il sovrano Sumitra,
02028004c tathaivāparamatsyāṃś ca vyajayat sa paṭaccarān
quindi gli altri matsya e i paṭaccara sconfiggeva,
02028005a niśādbhūmiṃ gośṛṅgaṃ parvatapravaraṃ tathā
la terra dei niśāda e la grande montagna gośṛṅga,
02028005c tarasā vyajayad dhīmāñ śreṇimantaṃ ca pārthivam
velocemente sconfiggeva il saggio e il principe Śreṇimat,
02028006a navarāṣṭraṃ vinirjitya Kuntībhojam upādravat
il navarāṣṭra conquistato assaliva Kuntībhoja,
02028006c pṛitipūrvaṃ ca tasyāsau pratijagrāha śāsanam
e con la gentilezza di lui si procurava il regno,
02028007a tataś carmaṇvatīkūle jambhakasyātmajaṃ nṛpam
quindi sulle rive della carmaṇvatī il re figlio di Jambhaka,
02028007c dadarśa vāsudevena śeṣitaṃ pūrvavairiṇā
incontrava, sconfitto prima dal nemico Vāsudeva,
02028008a cakre tatra sa samgrāmaṃ saha bhojena bhārata
e fece là egli una battaglia col bhoja o bhārata,

02028008c sa tam ājau vinirjitya dakṣiṇābhimukho yayau
e sconfittolo in battaglia prosequiva verso il sud,
02028009a karāms tebhya upādāya ratnāni vividhāni ca
e raccolti tributi e molti gioielli da questi,
02028009c tatas tair eva sahito narmadām abhito yayau
poi assieme a loro prosequiva verso la narmadā,
02028010a vindānuvindāv āvantyaḥ sainyena mahatā vṛtau
Vinda e Anuvinda i due āvantya circondati da un grande esercito
02028010c jigāya samare vīrāv āśvineyaḥ pratāpavān
quei due eroi sconfiggeva in battaglia il glorioso figlio degli āśvin,
02028011a tato ratnāny upādāya purīm māhiṣmatīm yayau
quindi raccolte pietre preziose, andava alla città di māhiṣmatī,
02028011c tatra nīlena rājñā sa cakre yuddham nararṣabhaḥ
là il toro fra gli uomini una battaglia fece con il re Nīla,
02028012a pāṇḍavaḥ paravīraghnaḥ sahadavaḥ pratāpavān
Sahadeva il pāṇḍava, quel glorioso uccisore di eroi nemici,
02028012c tato 'sya sumahad yuddham āsid bhīrubhayamkaram
quindi contro di lui vi era una grandiosa battaglia paurosa per i vili,
02028013a sainyakṣayakaram caiva prāṇānām saṁśayāya ca
e distruttiva per gli eserciti e per l'incertezza, per la vita stessa,
02028013c cakre tasya hi sāhāyām bhagavān havyavāhanaḥ
con lui una alleanza aveva fatto il beato fuoco veicolo dell'offerta,
02028014a tato hayā rathā nāgāḥ puruṣāḥ kavacāni ca
quindi i cavalli i carri, gli elefanti, gli uomini, e le corazze,
02028014c pradīptāni vyadṛśyanta sahadevabale tadā
infuocate apparivano al forte Sahadeva allora,
02028015a tataḥ susambhrāntamanā babhūva kurunandanaḥ
quindi con la mente perplessa era quel rampollo dei kuru,
02028015c nottaram prativaktum ca śakto 'bhūj janamejaya
e non era in grado di replicare una risposta o Janamejaya.
02028016 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:
02028016a kimartham bhagavān agniḥ pratyamitro 'bhavad yudhi
"per quale motivo il beato Agni era avversario in battaglia
02028016c sahadevasya yajñārtham ghaṭamānasya vai dvija
di Sahadeva sempre intento ai sacrifici, o ri-nato?"
02028017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02028017a tatra māhiṣmativāsī bhagavān havyavāhanaḥ
là abitava, a māhiṣmatī il beato fuoco veicolo dell'offerta,
02028017c śrūyate nigrhīto vai purastāt pāradārikāḥ
si dice che una volta fu catturato ed ebbe un'altra moglie,
02028018a nīlasya rājñāḥ pūrveṣām upanītas ca so 'bhavat
egli era stato vicino agli antenati del re Nīla,
02028018c tadā brāhmaṇarūpeṇa caramāṇo yadṛcchayā
allora mentre per caso viveva in forma di un brahmano,
02028019a tam tu rājā yathāśāstram anvaśād dhārmikas tadā
il giusto re lo puniva secondo le regole e il dharma,
02028019c prajajvāla tataḥ kopād bhagavān havyavāhanaḥ

fiammeggiava allora per l'ira il beato veicolo dell'offerta,
02028020a taṃ dr̥ṣṭvā vismito rājā jagāma śirasā kavim
stupito il re vedendolo si gettava ai piedi del saggio,
02028020c cakre prasādam ca tadā tasya rājño vibhāvasuḥ
si ingentiliva per il il re allora il luminoso,
02028021a vareṇa chandayām āsa taṃ nṛpaṃ sviṣṭakṛttamaḥ
con un dono gratificava il sovrano il fuoco giusto nei sacrifici,
02028021c abhayaṃ ca sa jagrāha svasainye vai mahīpatiḥ
l'assenza di paura scelse il sovrano per il suo esercito,
02028022a tataḥ prabhṛti ye ke cid ajñānāt gtām purim nṛpāḥ
per cui da lì in poi alcuni re che senza saperlo giunti alla città,
02028022c jigīṣanti balād rājams te dahyantīha vahninā
volevano conquistarla o re, questi venivano bruciati dal fuoco,
02028023a tasyām puryām tadā caiva māhiṣmatyām kurūdvaha
e allora in questa città di māhiṣmatī o propagatore dei kuru,
02028023c babhūvur anabhiḡrāhyā yoṣitaś chandataḥ kila
le donne divennero non più accettabili come mogli spontaneamente,
02028024a evam agnir varam prādāt strīṇām aprativāraṇe
così il fuoco concesse in dono alle donne di non esser controllate,
02028024c svairiṇyas tatra nāryo hi yatheṣṭam pracaranty uta
muovendosi libere là le femmine agivano secondo il desiderio,
02028025a varjayanti ca rājānas tad rāṣṭram puruṣottama
i re evitavano quel regno o migliore tra gli uomini,
02028025c bhayād agner mahārāja tadā prabhṛti sarvadā
per paura del fuoco o grande re, da allora in poi e per sempre,
02028026a sahadēvas tu dharmātmā sainyaṃ dr̥ṣṭvā bhayārditam
Sahadeva anima pia, vedendo l'esercito pieno di paura,
02028026c paritam agninā rājann ākampata yathā giriḥ
circondato dal fuoco o re, che tremava quanto una montagna,
02028027a upaspr̥śya śucir bhūtvā so 'bravīt pāvakaṃ tataḥ
toccando dell'acqua, puro diventato egli disse allora al fuoco:
02028027c tvadārtho 'yam samārambhaḥ kṣṇavartman namo 'stu te
"per te questa impresa è fatta, omaggio sia a te o dio dalla nera traccia,
02028028a mukham tvam asi devānām yajñas tvam asi pāvaka
la bocca tu sei degli dèi e il sacrificio tu sei o fuoco,
02028028c pāvanāt pāvakaś cāsi vahanād dhavyavāhanaḥ
e perchè purifichi sei splendente, e perchè trasporti sei il veicolo dell'oblazione,
02028029a vedās tvadārtham jātās ca jātavedās tato hy asi
i veda per te sono nati e perciò tu sei il dio che tutto possiede,
02028029c yajñavighnam imaṃ kartuṃ nārhas tvam havyavāhana
di interrrompere questo sacrificio tu non devi o veicolo dell'oblazione."
02028030a evam uktvā tu mādreyaḥ kuśair āstīrya medinīm
così avendo parlato il figlio di Mādri sparso dell'erba kuśa sulla terra,
02028030c vidhivat puruṣavyāghraḥ pāvakaṃ pratyupāviśat
secondo le regole quella tigre fra gli uomini si sedette davanti al fuoco,
02028031a pramukhe sarvasainyasya bhītodvignasya bhārata
in faccia a tutto l'esercito sconvolto dalla paura o bhārata,
02028031c na cainam atyagād vahnir velām iva mahodadhiḥ
e non lo sommergeva il fuoco come il grande oceano la sua sponda

02028032a tam abhyetya śanair vahnir uvāca kurunandanam
a lui avvicinatosi piano il fuoco disse al rampollo dei kuru,
02028032c sahadevaṃ nṛṇāṃ devaṃ sāntvapūrvam idaṃ vacaḥ
a Sahadeva dio fra gli uomini questo discorso conciliante:
02028033a uttiṣṭhottiṣṭha kauravya jijñāseyaṃ kṛtā mayā
“alzati! alzati o kaurava da me fosti messo alla prova,
02028033c vedmi sarvam abhiprāyaṃ tava dharmasutasya ca
io conosco l'intera intenzione tua e del figlio di Dharma,
02028034a mayā tu rakṣitavyeyaṃ purī bhāratasattama
da me deve essere protetta questa città o migliore dei bhārata,
02028034c yāvad rājño 'sya nilasya kulavaṃśadharā iti
fin quando vi sia discendenza del re Nīla,
02028034e ipsitaṃ tu kariṣyāmi manasas tava pāṇḍava
ma il desiderio che tu hai nella mente io compirò o pāṇḍava.”
02028035a tata utthāya hr̥ṣṭātmā prāñjaliḥ śirasānataḥ
quindi rialzatosi a cuor contento, a mani giunte, inchinata la testa,
02028035c pūjayāṃ āsa mādreyaḥ pāvakaṃ puruṣarṣabhaḥ
venerava il fuoco, quel toro fra gli uomini, il figlio di Mādri,
02028036a pāvake vinivṛtte tu nīlo rājābhyayāt tadā
ritiratosi il fuoco o re, Nīla allora s'avvicinava,
02028036c satkāreṇa naravyāghraṃ sahadevaṃ yudhāṃ patim
con ospitalità a Sahadeva, tigre fra gli uomini, comandante di truppe,
02028037a pratigr̥hya ca tāṃ pūjāṃ kare ca viniveśya tam
e accogliendo quegli onori e raccolto un tributo da lui,
02028037c mādriśutas tataḥ prāyād vijayī dakṣiṇāṃ diśam
il figlio di Mādri allora partiva vittorioso verso il meridione,
02028038a traipuraṃ sa vaśe kṛtvā rājānam amitaugasam
soggiogato Traipura, un re di incommensurabile splendore,
02028038c nijagrāha mahābāhus tarasā potaneśvaram
il grandi-braccia catturava velocemente il signore dei potana,
02028039a āhṛtiṃ kauśikācāryaṃ yatnena mahatā tataḥ
con grande sforzo quindi Ākṛti maestro dei kauśika,
02028039c vaśe cakre mahābāhuḥ surāṣṭrādhipatiṃ tathā
e sovrano dei surāṣṭra soggiogava il grandi-braccia,
02028040a surāṣṭraviṣayasthaś ca preṣayāṃ āsa rukmiṇe
stando nella residenza del re surāṣṭra mandava messaggi a Rukmin,
02028040c rājñe bhojakaṭasthāya mahāmātrāya dhimate
al re di grande rango e intelligenza che stava a bhojakaṭa,
02028041a bhīṣmakāya sa dharmātmā sākṣād indrasakhāya vai
al (figlio di) Bhīṣmaka anima pia, all'amico di Indra in persona,
02028041c sa cāsya sasuto rājan pratijagrāha śāsanam
il re e anche suo figlio accettava quel messaggio,
02028042a prītipūrvam mahābāhur vāsudevam avekṣya ca
con affetto il grandi-braccia e per considerazione di Vāsudeva,
02028042c tataḥ sa ratnāny ādāya punaḥ prāyād yudhāṃ patiḥ
allora presi dei gioielli di nuovo partiva quel generale di truppe,
02028043a tataḥ sūrpārakaṃ caiva gaṇam copakṛtāhvayam
quindi sūrpāraka e la tribù chiamata upakṛta,
02028043c vaśe cakre mahātejā daṇḍakāṃś ca mahābalaḥ

soggiogava lo splendido, e anche i danḍaka quel forte,
02028044a sāgaradvīpavāsāms ca nṛpatīn mlecchayonijān
e i sovrani delle isole del mare di origine barbara,
02028044c niṣādān puruṣādāms ca karṇaprāvaraṇān api
i niṣāda e i puruṣāda e pure i karṇaprāvaraṇa,
02028045a ye ca kālamukhā nāma narā rākṣasayonayah
e gli uomini che chiamati kālamukha sono di origine rākṣasa,
02028045c kṛtsnam kollagiriṃ caiva muracīpattanaṃ tathā
e l'intera montagna kollagiri e pure muracīpattana,
02028046a dvīpaṃ tāmrahvayaṃ caiva parvataṃ rāmakaṃ tathā
e l'isola chiamata tāmra e il monte rāmaka pure,
02028046c timiṅgilaṃ ca nṛpatiṃ vaśe cakre mahāmatīḥ
e il re Timiṅgila soggiogava quel grande intelletto,
02028047a ekapādāms ca puruṣān kevalān vanavāsinaḥ
e gli uomini da un piede solo i kevala abitanti delle foreste,
02028047c naḡarīṃ saṃjayantīm ca picchaṇḍaṃ karahāṭakam
e la città di saṃjayantī, di picchaṇḍa e di karahāṭaka,
02028047e dūtair eva vaśe cakre karaṃ cainān adāpayat
con messaggeri soggiogava e ne prendeva tributi,
02028048a pāṇḍyāms ca draviḍāms caiva sahitāms coḍrakeralaiḥ
e i pāṇḍya e i draviḍa assieme agli uḍrakerala,
02028048c andhrāms talavanāms caiva kaliṅgān oṣṭrakarṇikān
gli andhra e i talavana, i kaliṅga e gli uṣṭrakarṇika,
02028049a antākhiṃ caiva romāṃ ca yavanānāṃ puraṃ tathā
e antākhi e romā città degli yavana pure,
02028049c dūtair eva vaśe cakre karaṃ cainān adāpayat
con messaggeri soggiogava e prendeva tributi da loro,
02028050a bharukacchaṃ gato dhīmān dūtān mādravatisutaḥ
in bharukaccha arrivato il saggio figlio di Mādravati, messaggeri
02028050c preṣayāṃ āsa rājendra paulastyāya mahātmāne
mandava o re dei re, al figlio di Pulastya grande anima,
02028050e vibhīṣaṇāya dharmātmā prītipūrvam arimdamah
a Vibhīṣaṇa l'anima giusta, il distruttore dei nemici con gentilezza,
02028051a sa cāsya pratijagrāha śāsanam prītipūrvakam
questi accoglieva il suo messaggio con affetto,
02028051c tac ca kālakṛtaṃ dhīmān anvamanyata sa prabhuḥ
questo come un'azione del fato, il potente, l'intelligente approvava,
02028052a tataḥ saṃpreṣayāṃ āsa ratnāni vividhāni ca
e quindi mandando gioielli e varie pietre preziose,
02028052c candanāgurumukhyāni divyāny ābharaṇāni ca
eccellenti aloe e sandalo e divini ornamenti,
02028053a vāsāmsi ca mahārhaṇi maṇims caiva mahādhanān
e abiti e perle preziose e grandi ricchezze,
02028053c nyavartata tato dhīmān sahadevaḥ pratāpavān
tornava indietro il saggio e potente Sahadeva allora,
02028054a evaṃ nirjitya tarasā sāntvena vijayena ca
così conquistando rapidamente con la conciliazione e con la vittoria sul campo,
02028054c karadān pārthivān kṛtvā pratyāgacchad arimdamah
e ridotti a tributari i principi tornava il distruttore di nemici,

02028055a dharmarājāya tat sarvaṃ nivedya bhāratarṣabha
e al dharmarāja tutto quanto offrendo il toro dei bhārata,
02028055c kṛtakarmā sukhaṃ rājann uvāsa janamejaya
avendo compiuto il proprio compito o re, felicemente vi viveva o Janamejaya.

02029001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02029001a nakulasya tu vakṣyāmi karmāṇi vijayaṃ tathā
delle azioni e della vittoria di Nakula parlerò,
02029001c vāsudevajitām āśāṃ yathāsau vyajayat prabhuh
come quel potente conquistava la regione già vinta da Vāsudeva,
02029002a niryāya khāṇḍavaprasthāt praticim abhito diśam
egli usciva da khāṇḍavaprastha diretto verso le regioni occidentali,
02029002c uddiśya matimān prāyān mahatyā senayā saha
quel sagace partiva accompagnato da un grande esercito,
02029003a simhanādena mahatā yodhānām garjitena ca
e con grandi ruggiti leonini e urla di guerrieri,
02029003c rathanemininādaiś ca kampayan vasudhām imām
e col frastuono delle ruote dei carri facendo tremare la stessa terra,
02029004a tato bahudhanaṃ ramyaṃ gavāśvadhanadhānyavat
quindi la bella regione piena di molte ricchezze, di grano, oro, cavalli ed elefanti,
02029004c kārttikeyasya dayitaṃ rohitakam upādravat
chiamata rohitaka cara a Kārttikeya assaliva,
02029005a tatra yuddhaṃ mahad vṛttaṃ sūrain mattamayūrakaiḥ
là una grande battaglia occorse coi guerrieri mattamayūraka,
02029005c marubhūmiṃ ca kārtsnyena tathaiva bahudhānyakam
e interamente il deserto dalle molte ricchezze,
02029006a śairīśakam mahecchaṃ ca vaśe cakre mahādyutiḥ
e il śairīśaka ambizioso, soggiogava quello splendidissimo,
02029006c śibiṃs trigartān ambaṣṭhān mālavān pañcakarpaṭān
i śibi, i trigarta, gli ambaṣṭha, i mālava le cinque tribù dei karpaṭa,
02029007a tathā madhyamikāyāmś ca vāṭadhānān dvijān atha
e quindi i ri-nati madhyamikāya e vāṭadhāna,
02029007c punaś ca parivṛtyātha puṣkarāraṇyavāsinaḥ
e di nuovo muovendosi in cerchio gli abitanti delle foreste di loti,
02029008a gaṇān utsavasamketān vyajayat puruṣarṣabhaḥ
le schiere degli utsavasamketa sconfiggeva, quel toro tra gli uomini,
02029008c sindhukūlāśritā ye ca grāmaṇeyā mahābalāḥ
e i potenti grāmaṇeyā, che abitano le rive del sindhu,
02029009a śūdrābhīragaṇāś caiva ye cāśritya sarasvatīm
e le tribù śūdra e abhīra che abitando lungo la Sarasvatī,
02029009c vartayanti ca ye matsyair ye ca parvatavāsinaḥ
e quelli che vivono di pesci, e gli abitanti dei monti,
02029010a kṛtsnaṃ pañcanadam caiva tathaivāparaparyaṭam
e l'intera regione dei cinque fiumi, e il paryaṭa posteriore,
02029010c uttarajyotikaṃ caiva tathā vṛndāṭakam puram
e quindi uttarajyotika e le città di vṛndāṭaka,
02029010e dvārapālaṃ ca tarasā vaśe cakre mahādyutiḥ
e di dvārapāla velocemente soggiogava lo splendidissimo,

02029011a ramathān hārahūṇāms ca prācīyās caiva ye nṛpāḥ
i ramaṭha, e gli hārahūṇa e quelli che sono i sovrani dell'occidente,
02029011c tān sarvān sa vaśe cakre śāsanād eva pāṇḍavaḥ
tutti questi soggiogava al proprio comando il pāṇḍava,
02029012a tatrasthaḥ preṣayām āsa vāsudevāya cābhibhuḥ
e qui stando, mandava messaggi a Vāsudeva il potente,
02029012c sa cāsya daśabhī rājyaiḥ pratijagrāha śāsanam
e ottenne la sua obbedienza assieme ad altri dieci regni,
02029013a tataḥ śākalam abhyetya madrāṇām puṭabhedanam
quindi avvicinandosi a śākala città dei madra,
02029013c mātulaṁ prītipūrveṇa śalyaṁ cakre vaśe balī
con la gentilezza il forte soggiogava lo zio materno Śalya,
02029014a sa tasmin satkṛto rājñā satkārārho viśām pate
egli lì onorato dal re, fu meritevole di ospitalità o signore di popoli,
02029014c ratnāni bhūrīṇy ādāya sampratasthe yudhām patih
raccolte molte pietre preziose, partiva il generale di truppe,
02029015a tataḥ sāgarakuṣṭhān mlecchān paramadāruṇān
quindi i barbari abitanti i golfi del mare, supremamente crudeli,
02029015c pahlavān barbarāms caiva tān sarvān anayad vaśam
e i barbari pahlava, tutti questi riduceva in proprio potere,
02029016a tato ratnāny upādāya vaśe kṛtvā ca pārthivān
quindi gemme raccogliendo e soggiogati i sovrani,
02029016c nyavartata naraśreṣṭho nakulaś citramārgavit
tornava indietro il migliore degli uomini, Nakula quel sapiente in molti modi,
02029017a karabhāṇām sahasrāṇi kośam tasya mahātmanaḥ
diecimila cammelli, il tesoro di quel grand'anima
02029017c ūhur daśa mahārāja kṛcchrād iva mahādhanam
trasportavano o grande re, quasi con difficoltà quella grande ricchezza,
02029018a indraprasthagataṁ vīram abhyetya sa yudhiṣṭhiram
egli raggiunto il valoroso Yudhiṣṭhira residente ad indraprastha
02029018c tato mādrīsutaḥ śrīmān dhanam tasmai nyavedayat
quindi il potente figlio di Mādrī a lui il tesoro consegnava,
02029019a evaṁ prācīm nakulo diśam varuṇapālītām
così le regioni occidentali protette da Varuṇa
02029019c vijigye vāsudevena nirjitām bhāratarṣabhaḥ
e già vinte da Vāsudeva, conquistava il toro tra i bhārata.